



# TROISIÈME SÉRIE DE QUESTIONS ADRESSÉES AUX ORACLES \*

Jaroslav ČERNÝ

Plus tôt que je ne l'avais espéré en rédigeant la « Nouvelle série de questions adressées aux oracles »<sup>(1)</sup>, je retrouvai, à mon retour à Londres en décembre 1943, les fac-similés et les transcriptions des pièces appartenant à Sir Alan Gardiner, et aux Musées royaux du Cinquantenaire à Bruxelles et qui m'avaient été inaccessibles au Caire lors de la rédaction de ce second article. A ces fac-similés je pus joindre le dessin de deux éclats de calcaire en possession de J.J. Clère à Paris et qui contenaient, eux aussi, des questions aux oracles, mais dont j'avais complètement oublié l'existence. Avant que j'aie pu préparer pour la publication ces nouveaux documents, Monsieur Bruyère reprit ses fouilles à Deir el-Médineh après la guerre, ce qui amena un nouveau flot d'ostraca hiératiques dont un nombre appréciable de questions aux oracles. Ayant eu la bonne fortune de les copier lors de mon séjour à Deir el-Médineh dans les premiers mois de 1950, je crois inutile d'attendre davantage. Le nouveau matériel à ma disposition me semble assez imposant pour justifier une « troisième série »<sup>(2)</sup>.

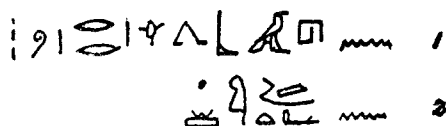
Le numérotage des pièces qui suivent continue celui de la « deuxième série ». Ces petits textes sont, comme souvent, difficiles; je n'ai pas essayé d'épuiser toutes les possibilités de traduction et d'interprétation.

\* Nous publions tel quel ce manuscrit retrouvé à Oxford en 1971 parmi les papiers de J. Černý. Il est imparfait et l'auteur aurait évidemment développé notes et commentaires avant de le confier à une revue scientifique. L'intérêt des documents nouveaux qu'il apporte nous a paru suffisant pour que nous le fassions néanmoins connaître.

<sup>(1)</sup> Parue dans *BIFAO*, XLI (1942), p. 13-24; pour la première série, cf. *ibid.* XXXV (1935), p. 41-58.

<sup>(2)</sup> Je remercie vivement Sir Alan Gardiner et Monsieur J.J. Clère de l'aimable permission de publier ici les ostraca qui leur appartiennent.

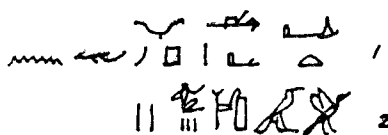
38. Ostr. Clère. — Calcaire, hauteur 0 m., 05, longueur 0 m., 068; complet. Au verso, le signe hiéroglyphique □<sup>(1)</sup>. Acheté à Louqsor. Cf. planche XV, n° 38.



« Ai-je écrit à propos d'eux vraiment? »

Le suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier est omis à la forme *sdm:f* du verbe *h3b* (cf. la note au n° 20), mais le déterminatif *^* est écrit haut dans la ligne. — Dans *n m3't* le *n* peut être une graphie de la préposition *^* (« en vérité, vraiment », cf. *Wb.* II, 20, 1) ou une particule interrogative (« est-ce la vérité, est-ce vrai? »).

39. Ostr. Clère. — Calcaire, hauteur 0 m., 65, longueur 0 m., 062; complet. Au verso, le signe hiéroglyphique □<sup>(1)</sup>. Acheté à Louqsor. Cf. planche XV, n° 39.



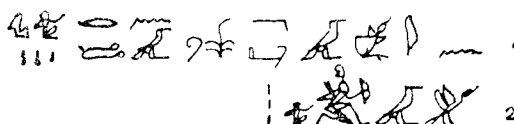
« J'ai donné un *wp* aux deux scribes. »

Ici aussi le suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier est omis et le verbe *r(di)* apparaît sous la forme d'infinitif. Il se peut, cependant, que le signe transcrit par *^* soit, en réalité, le suffixe *^* fait d'une façon cursive. — Le mot *^* est inconnu, à moins qu'il ne soit identique à *^* *wp* « couteau ». Le déterminatif *^* indiquerait en ce cas qu'il s'agissait d'un couteau taillé en bois.

<sup>(1)</sup> Pour la discussion des signes isolés se trouvant sur le verso, cf. *BIFAO*, XLI (1942), pp. 21-24.



42. Ostr. Bruxelles. Musées Royaux du Cinquantenaire, E 317. — Tesson, hauteur 0 m., 055, longueur 0 m., 075; complet. Publié en transcription par Speleers, *Recueil des inscriptions ég. des Musées Royaux du Cinquantenaire*, p. 51, N° 198; en photographie par Capart dans *Chronique d'Égypte*, n° 34 (juillet 1942) fig. 19 à la planche en face de la p. 240. Cf. planche XVI, n° 42.



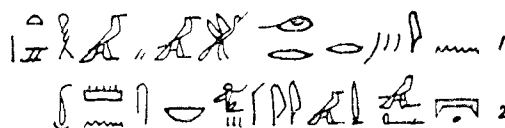
« Les gens de l'armée l'ont-ils volé (ou : pris) ? »

43. Ostr. IFAO 854. — Tesson, hauteur 0 m., 042, longueur 0 m., 047; complet. Deir el-Médineh, grand puits au nord du temple, campagne 1948-49. Cf. planche XVI, n° 43.



« Ne dois-je pas le brûler ? »

44. Ostr. IFAO 855. — Tesson, hauteur 0 m., 047, longueur 0 m., 072; complet. Deir el-Médineh, grand puits au nord du temple, campagne 1948-49. Cf. planche XVI, n° 44.



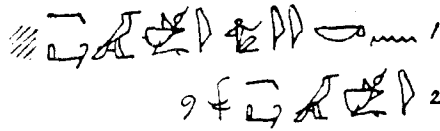
« Fera-t-on ce champ (du) chef de Madjoy Nebsmen ? »

Le chef des Madjoy Nebsmen nous était déjà connu par le papyrus de la grève datant de l'an 29 de Ramsès III, cf. Gardiner, *Ramesside Administrative Documents*, 55, 16-17.





51. Ostr. IFAO 870. — Tesson, hauteur 0 m., 055, longueur 0 m., 07; complet. Deir el-Médineh, trouvé le 15. 4. 1949 dans le grand puits au nord du temple. Cf. planche XVII, n° 51.



« Est-ce un autre voleur qui l'a volé? »

52. Ostr. IFAO 871. — Tesson, hauteur 0 m., 045, longueur 0 m., 06; complet. Deir el-Médineh, grand puits au nord du temple. Cf. planche XVIII, n° 52.






« A-t-on donné la chèvre au porteur d'eau Penpahapi? »

Pour le nom propre . cf. plus haut le n° 47.

53. Ostr. 878. — Calcaire, hauteur 0 m., 045, longueur 0 m., 05; complet. Deir el-Médineh, trouvé le 12. 3. 1949 dans le grand puits au nord du temple. Cf. planche XVIII, n° 53.



« (Me) placera-t-il à sa place dans sa maison? »

, à lire *w<sup>3</sup>h·(t)*. — Pour le suffixe de *p<sup>3</sup>y·* on peut hésiter entre  et .





57. Ostr. IFAO 999. — Calcaire, hauteur 0 m., 05, longueur 0 m., 075; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans les décombres du grand puits au nord du temple le 28. 2. 1950. Cf. planche XVIII, n° 57.



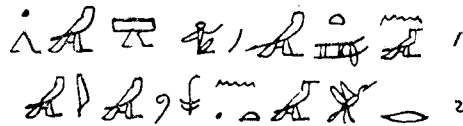
« Est-ce un étranger? »

58. Ostr. 857. — Tesson, hauteur 0 m., 042, longueur 0 m., 047; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 15. 4. 1949. Cf. planche XIX, n° 58.



« Est-ce la colère d'Aninakht? »

59. Ostr. IFAO 851. — Tesson, hauteur 0 m., 037, longueur 0 m., 055; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 10. 3. 1949. Cf. planche XIX, n° 59.



« Est-ce que je ne dois pas aller à l'endroit où il est? »

60. Ostr. IFAO 852. — Tesson, hauteur 0 m., 045, longueur 0 m., 065; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 15. 4. 1949. Cf. planche XIX, n° 60.



« Est-ce quelqu'un qui l'a fait? »

61. Ostr. IFAO 858. — Tesson, hauteur 0 m., 05, longueur 0 m., 088; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 10. 3. 1949. Cf. planche XIX, n° 61.

« Est-ce qu'il ..... (en?) Egypte? »

62. Ostr. IFAO 868. — Tesson, hauteur 0 m., 047, longueur 0 m., 05; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 12. 3. 1949. Cf. planche XIX, n° 62.

« Est-ce quelqu'un de la Tombe Royale intérieure (inaccessible)? »

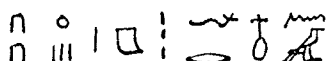
La traduction « les gens de la Tombe Royale » est, naturellement, possible. — Pour  $p^3$  hr n hmw, cf. *JEA* XXXI (1945), pp. 35-36.

63. Ostr. IFAO 873. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 055; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 24. 2. 1949. Cf. planche XIX, n° 63.

« Doit-on (m')amener en présence (du dieu)? »

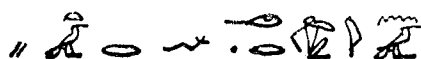
64. Ostr. IFAO 878. — Calcaire, hauteur 0 m., 045, longueur 0 m., 065; complet. Les deux côtés montrent traces d'un texte plus ancien écrit sur un ostracon plus

grand duquel le présent éclat fut détaché. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 20. 2. 1940. Cf. planche XX, n° 64.



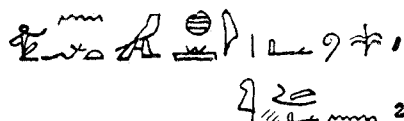
« Sont-ils bons, (les) 20 (deben de) cuivre? »

65. Ostr. IFAO 1007. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 05; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 13. 3. 1950. Cf. planche XX, n° 65.



« Agira-t-il contre celle-ci? »

66. Ostr. IFAO 860. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 052; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 27. 2. 1949. Cf. planche XX, n° 66.



« Il est à la charge de Akhentof vraiment. »

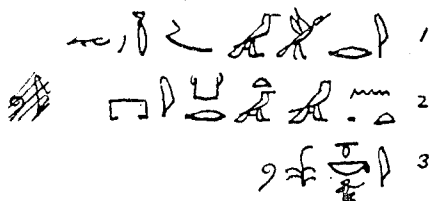
Le nom propre masculin *ʾIh-ntf* (= « Qu'est-il? ») n'est pas encore attesté ailleurs; cf. cependant, son correspondant féminin *ʾIh-nts* (= « Qu'est-elle? »). Ranke, *Die äg. Personennamen*, p. 45, 9.

67. Ostr. IFAO 995. — Tesson, hauteur 0 m. 06, longueur 0 m., 065; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 13. 3. 1950. Cf. planche XX, n° 67.



« il donnera l'âne. »

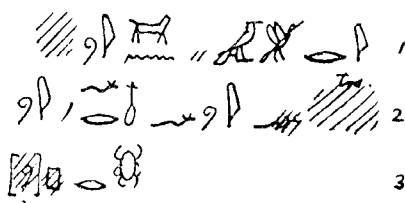
68. Ostr. 869. — Tesson, hauteur 0 m., 052, longueur 0 m., 056; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 12. 4. 1949. Cf. planche XX, n° 68.



« Quant à la palanche qui est dans la chapelle, elle m'appartient. »

Pour *m<sup>3</sup>wḏ*, cf. Robichon et Varille, *Le temple du scribe royal Amenhotep*, I, p. 12-13.

69. Ostr. IFAO 880. — Calcaire, hauteur 0 m., 055, longueur 0 m., 06; incomplet à gauche du recto. Le verso porte le signe hiéroglyphique  $\ominus$ . Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 12. 4. 1949. Cf. planche XX, n° 69.



« Quant à ce . . . . ., il est bon et il . . . . . aura lieu »

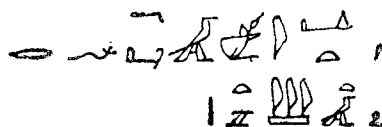
70. Ostr. IFAO 881. — Tesson, hauteur 0 m., 033, longueur 0 m., 045; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 24. 2. 1949. Cf. planche XX, n° 70.



« On donnera la cave [à] quelqu'un (?) »

*Štȳt*, sans doute le même mot que *štyt*, *Wb.* IV, 559, est ici probablement employé dans le sens de « cave », pour lequel cf. ostr. Bibl. Nat. 7, 3.5; pap. Boulaq n° 10, verso 5.10.13.

71. Ostr. IFAO 883. — Calcaire, hauteur 0 m., 0425, longueur 0 m., 05; complet. Deir el-Médineh, trouvé le 25. 2. 1950 dans les déblais provenant du grand puits au nord du temple. Cf. planche XXI, n° 71.



« J'ai fait qu'il (me) prenne à la campagne. »

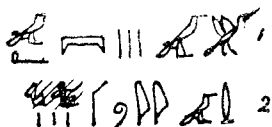
72. Ostr. IFAO 998. — Tesson, hauteur 0 m., 055, longueur 0 m., 075; complet. Deir el-Médineh. Cf. planche XXI, n° 72.



« Il s'est disputé avec Nekhemmout. »

*šb* est, sans doute, pour *wšb* (*Wb.* I, 371), comme les déterminatifs le suggèrent. Le même verbe est trouvé dans n° 15 où la traduction est à corriger.

73. Ostr. IFAO 1000. — Tesson, hauteur 0 m., 045, longueur 0 m., 05; complet. Deir el-Médineh. Cf. planche XXI, n° 73.



« Les trois chefs des Medjay. »

74. Ostr. IFAO 874. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur, 0 m. 05; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 27. 3. 1949. Cf. planche XXI, n° 74.

« Le scribe de comptabilité de Nē, il m'(en) donnera. »

75. Ostr. IFAO 1006. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 065; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 9. 3. 1950. Cf. planche XXI, n° 75.

« Il appartiendra à Nesamūn. »

76. Ostr. IFAO 853. — Tesson, hauteur 0 m., 055, longueur 0 m., 057; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 14. 3. 1949. Cf. planche XXI, n° 76.

« Il appartient à Pashed fils de Ḥaḥemnekh. »

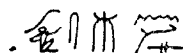
Pashed, fils de Ḥaḥemnekh, nous est déjà familier par les ostraca de la « Vallée des Rois » (le nom du père abrégé en ): ostr. du Caire (*Cat. gén.*, Černý), II, Index p. 109.

77. Ostr. IFAO 866. — Tesson, hauteur 0 m., 043, longueur 0 m., 07; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 14. 3. 1949. Cf. planche XXII, n° 77.



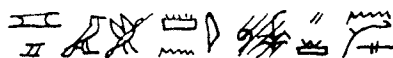
« Il appartient à (Pi)bés. »

78. Ostr. IFAO 867. — Tesson, hauteur 0 m., 05, longueur 0 m., 056; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 14. 3. 1949. Cf. planche XXII, n° 78.



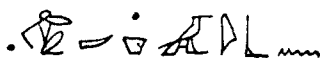
« Il appartient à Mose. »

79. Ostr. IFAO 943. — Tesson, hauteur 0 m., 035, longueur 0 m., 06; complet. Deir el-Médineh. Cf. planche XXII, n° 79.



« Il appartient à Amenpahapi. »

80. Ostr. IFAO 875. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 045; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 20. 3. 1949. Cf. planche XXII, n° 80.



« Non! »

Cette négation n'a été, jusqu'à présent, attestée que sous la forme *m b̄st*, cf. *Wörterbuch*, I, 442, 2.



81. Ostr. IFAO 879. — Calcaire, hauteur 0 m., 045, longueur 0 m., 055; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 12. 4. 1949. Cf. planche XXII, n° 81.



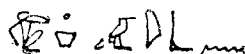
« Non! »

82. Ostr. IFAO 1004. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 07; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 13. 3. 1950. Cf. planche XXII, n° 82.



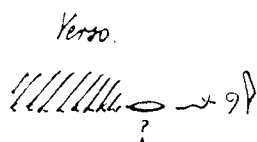
« Non! »

83. Ostr. IFAO 1005. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 055; complet. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 16. 3. 1950. Cf. planche XXII, n° 83.



« Non! »

84. Ostr. IFAO 863. — Tesson, hauteur 0 m., 042, longueur 0 m., 053; complet. Inscrit sur les deux côtés; haut du recto = haut du verso. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 12. 4. 1949. Cf. planche XXII, n° 84.



« Quant au partage de Merout, »

« il appartiendra à . . . . »



88. Ostr. IFAO 941. — Tesson, hauteur 0 m., 035, longueur 0 m., 055; complet. Deir el-Médineh. Cf. planche XXIII, n° 88.



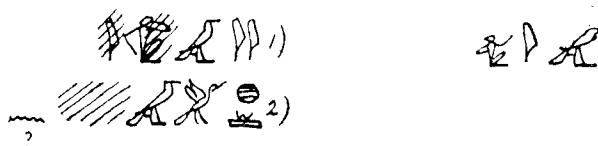
« Est-ce Nakht ? »

Un nom propre *N<sup>3</sup>nh<sup>t</sup>* ne semble pas avoir existé; *Nht* est un nom fréquent parmi les ouvriers de la Tombe Royale.

89. Ostr. IFAO 1003. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 065; complet. Inscrit sur les deux côtés; haut du « recto » (l'intérieur du vase) = bas du « verso » (l'extérieur du vase). Deir el-Médineh. Cf. planche XXIII, n° 89.

*Recto.*

*Verso.*



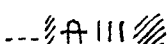
« Qu'est-ce que veut dire ce ..... de Hori ? »

90. Ostr. IFAO 885. — Tesson, hauteur 0 m., 04, longueur 0 m., 07; complet. Détaché d'une pièce plus grande qui était inscrite tête en bas par rapport au texte actuel<sup>(1)</sup>. Deir el-Médineh, trouvé dans le grand puits au nord du temple le 13. 4. 1949. Cf. planche XXIV, n° 90.

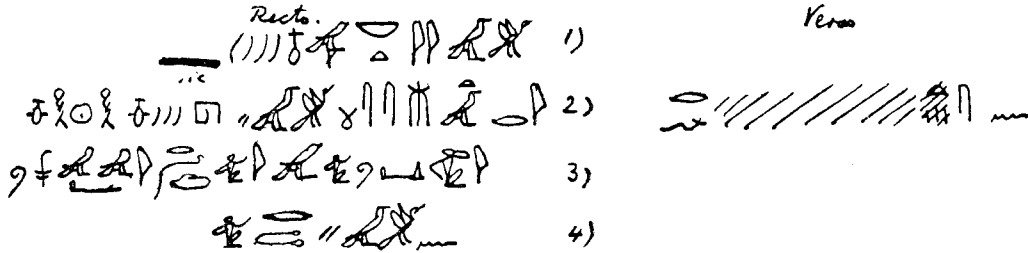


« La maison de Ra'meri. »

Pour l'usage auquel pouvaient servir les tessons portant l'inscription : « maison d'un tel », cf. *BIFAO* XL (1941), 135-141.

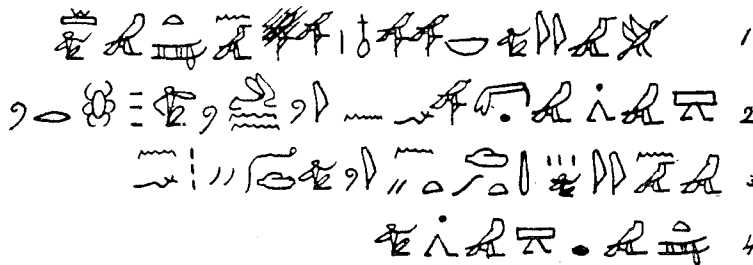
<sup>(1)</sup> Il n'en reste que ... 

91. Ostr. IFAO AG 51. — Tesson, hauteur 0 m., 07, longueur 0 m., 09; complet. Inscrit des deux côtés; haut du recto = bas du verso. Présenté par Sir Alan Gardiner. Cf. planche XXIV, n° 91.



« Mon bon seigneur! est-ce qu'ils ..... contre lui? »  
 Quant à la chemise et à ce hin d'huile  
 que j'ai donnés (à) Hori disant : « Donne-le  
 à cet homme,

92. Ostr. Gardiner 198. — Tesson, hauteur 0 m., 11, longueur 0 m., 14; complet. Cf. planche XXIV, n° 92.



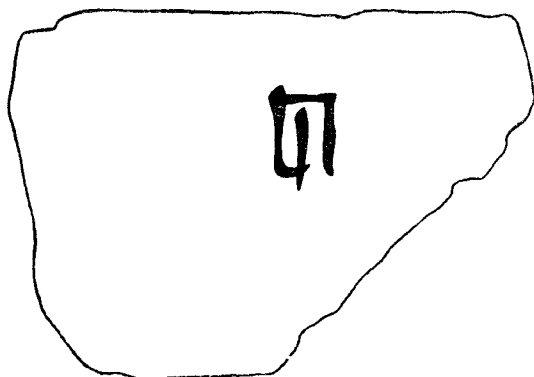
« Mon bon Seigneur, n'ai-je pas  
 à aller devant lui? Si des menaces surgissent  
 dans les paroles que je lui dirai,  
 c'est que je ne dois pas aller. »

𓆎. 𓆏 is unknown, mais il existe un 𓆎. 𓆏 « menacer » dont 𓆎. 𓆏 n'est, peut-être, qu'une corruption. — La construction *tm·i šm* l. 1 et 4 est sans parallèle exact; cf. cependant cet usage dans l'apodosis d'une construction conditionnelle, ce qui est l'usage classique après *ih* et *k3* (Gardiner, *Grammar*, § 346, 4.5).

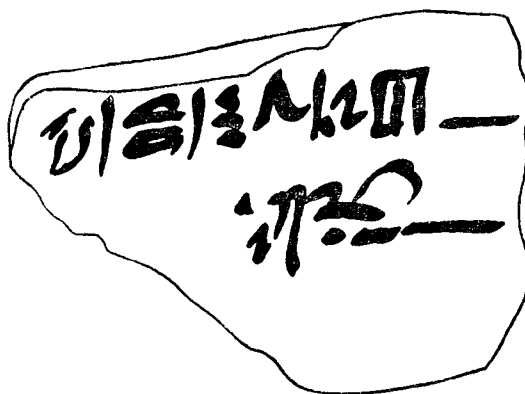


(«La maison de ...»); les deux autres débutent par la particule interrogative *n* (pour le n° 98, comparer le n° 85).

100-104. Cinq nouveaux textes d'oracles, trouvés à Deir el-Médineh au cours de la campagne de 1950-51, ont été publiés par Serge Sauneron, *Catal. des Ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médineh* (Doc. FIFAO XIII, 1959), n°s 572-576 (voir p. XIV).

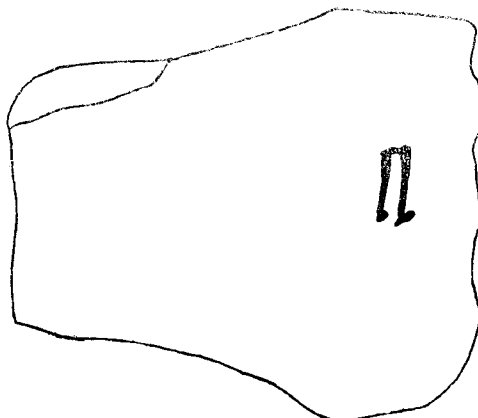


verso

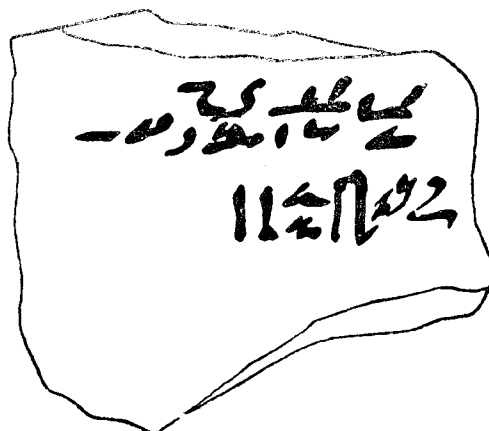


recto

(38) Ostr. Clère.



verso

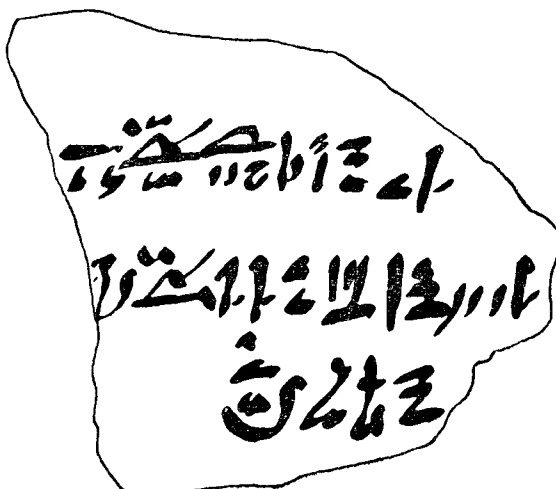


recto

(39) Ostr. Clère.

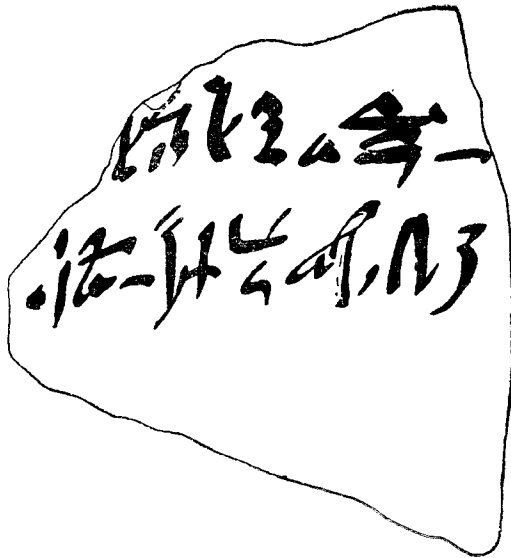


verso

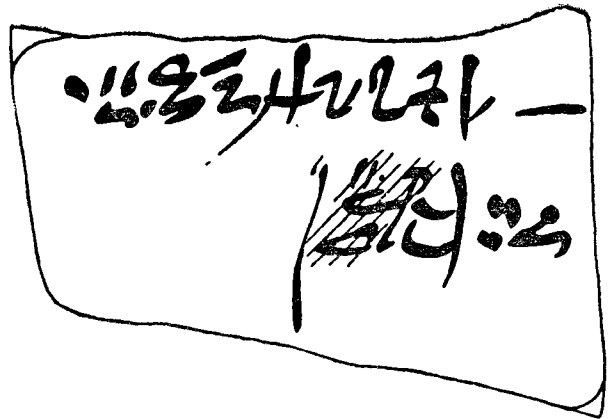


recto

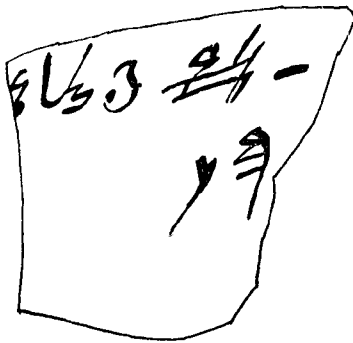
(40) Ostr. Gardiner.



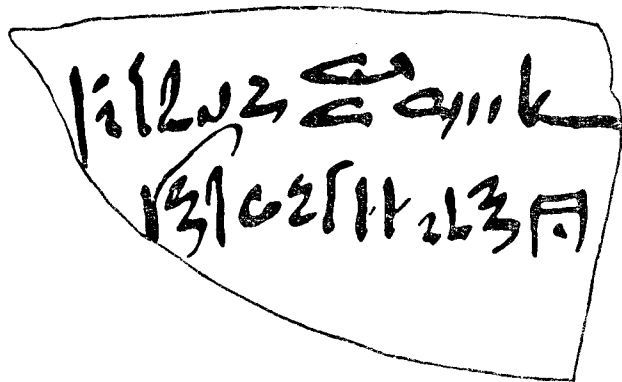
(41) Ostr. Gardiner.



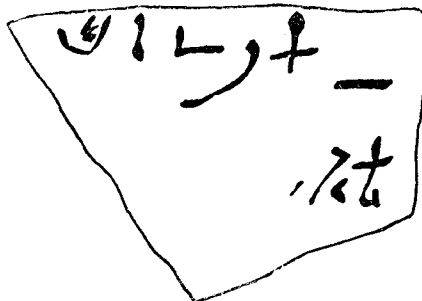
(42) Ostr. Bruxelles E 317.



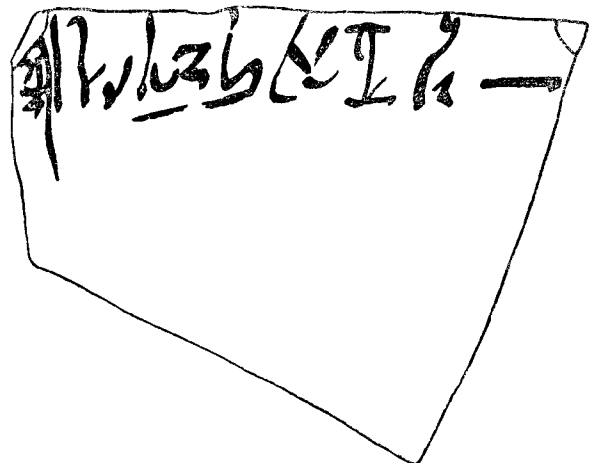
(43) Ostr. IFAO n° 854.



(44) Ostr. IFAO n° 855.

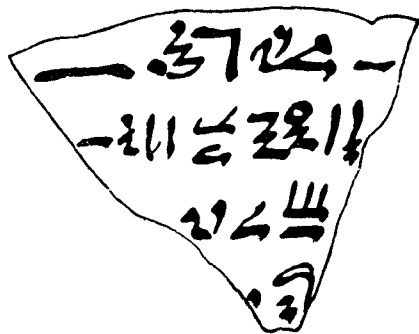


(45) Ostr. IFAO n° 856.

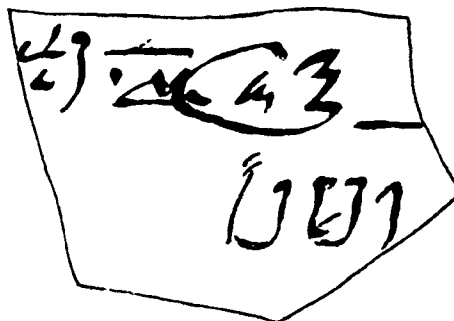


(46) Ostr. IFAO n° 859.

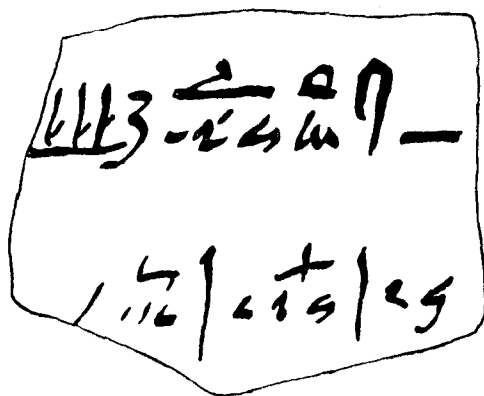




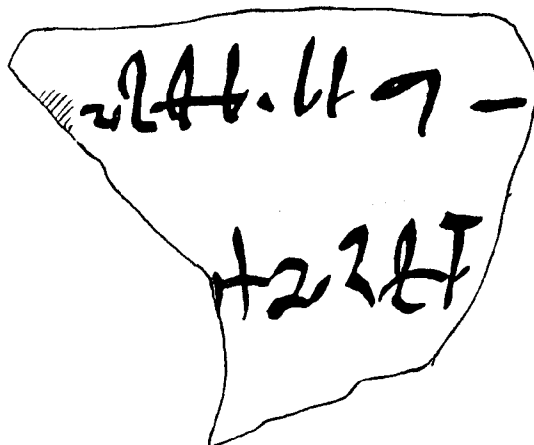
(47) Ostr. IFAO n° 861.



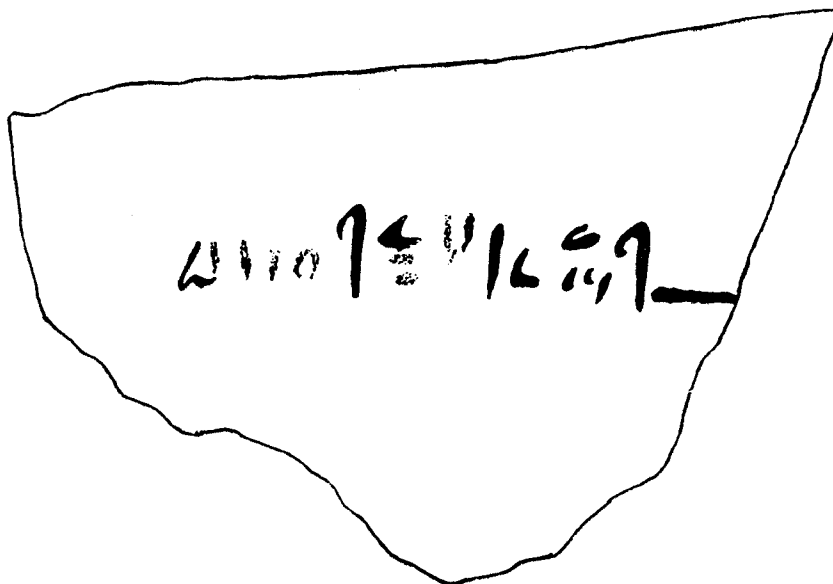
(48) Ostr. IFAO n° 862.



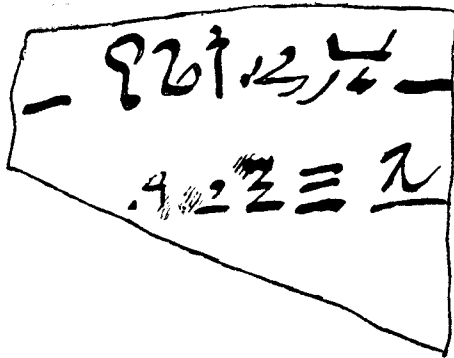
(49) Ostr. IFAO n° 864.



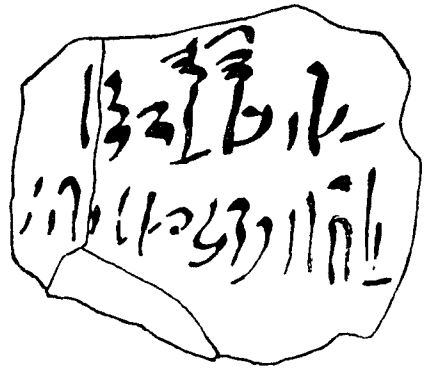
(51) Ostr. IFAO n° 870.



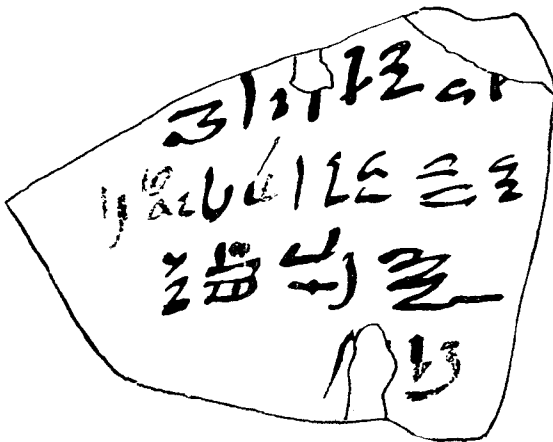
(50) Ostr. IFAO n° 865.



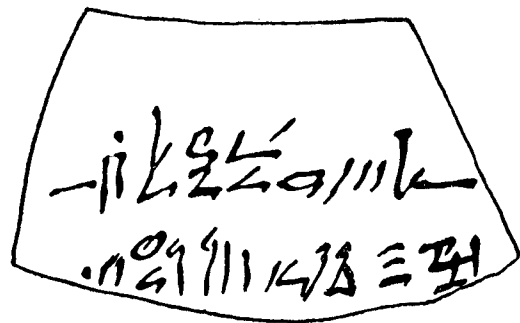
(52) Ostr. IFAO n° 871.



(53) Ostr. IFAO n° 878.



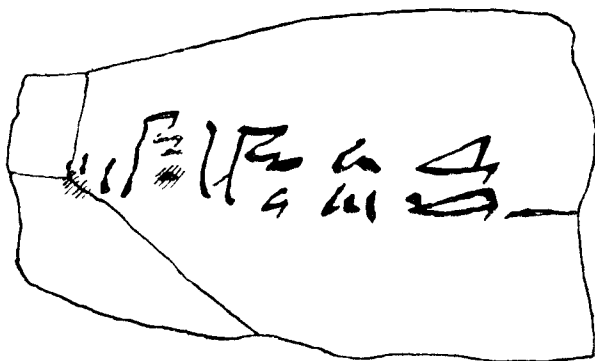
(54) Ostr. IFAO n° 884.



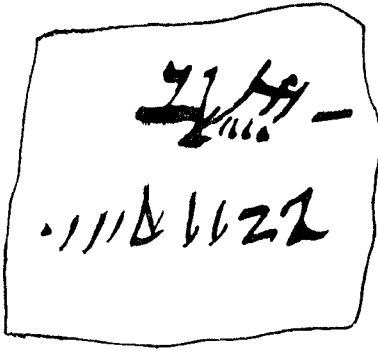
(55) Ostr. IFAO n° 996.



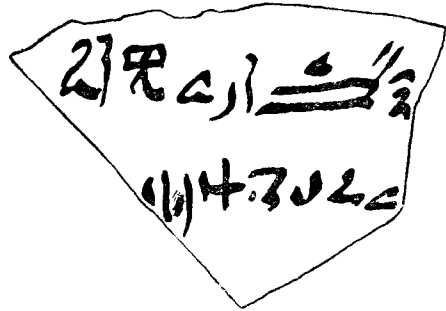
(56) Ostr. IFAO n° 997.



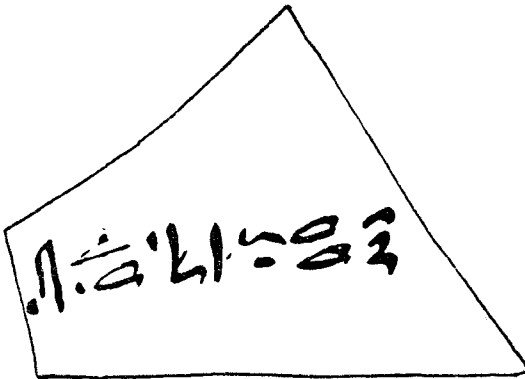
(57) Ostr. IFAO n° 999.



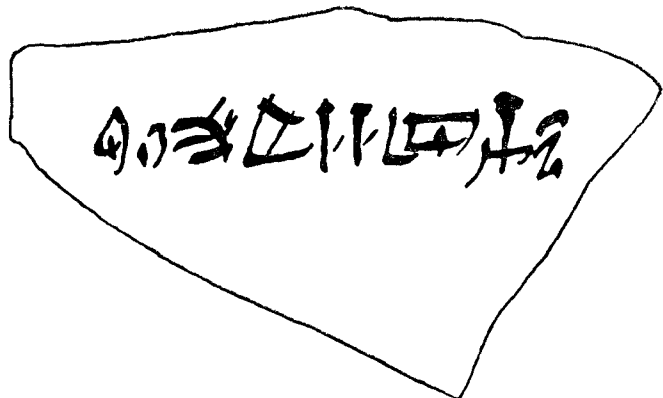
(58) Ostr. IFAO n° 857.



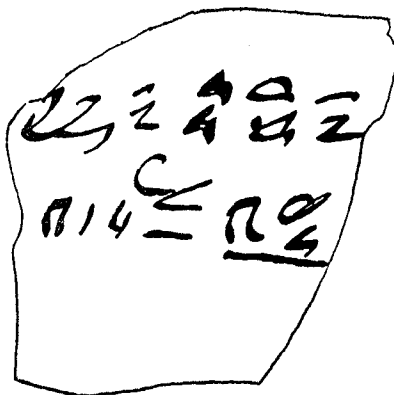
(59) Ostr. IFAO n° 851.



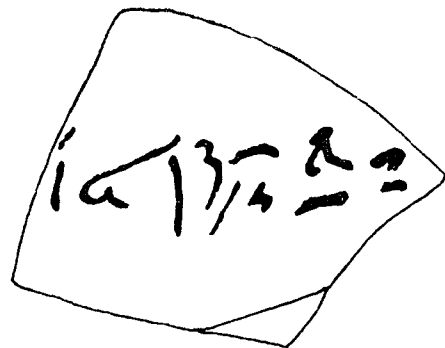
(60) Ostr. IFAO n° 852.



(61) Ostr. IFAO n° 858.



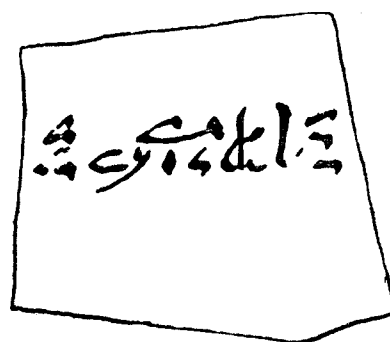
(62) Ostr. IFAO n° 868.



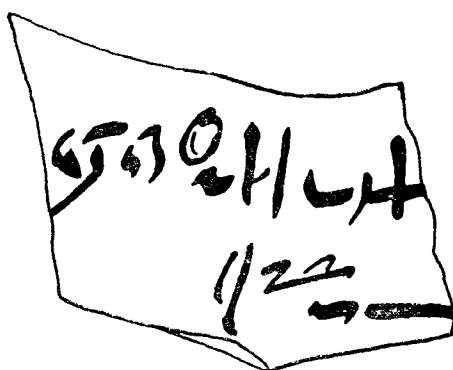
(63) Ostr. IFAO n° 873.



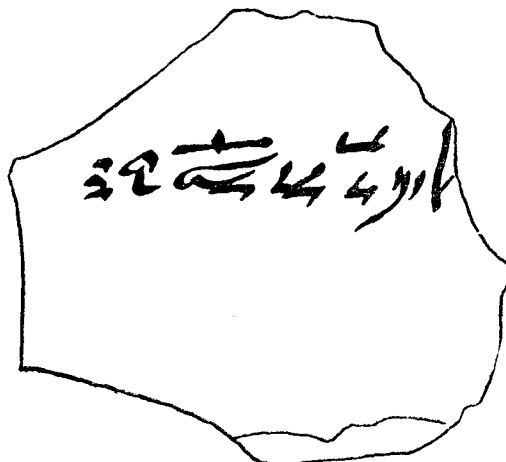
(64) Ostr. IFAO n° 878.



(65) Ostr. IFAO n° 1007.



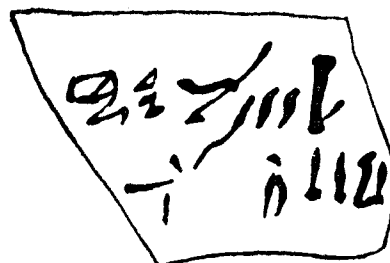
(66) Ostr. IFAO n° 860.



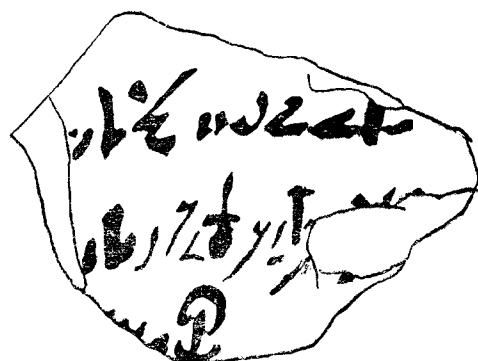
(67) Ostr. IFAO n° 995.



(68) Ostr. IFAO n° 869.

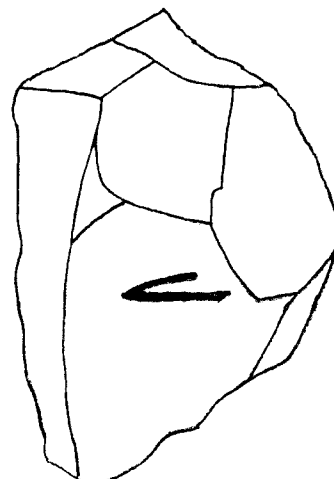


(70) Ostr. IFAO n° 881.

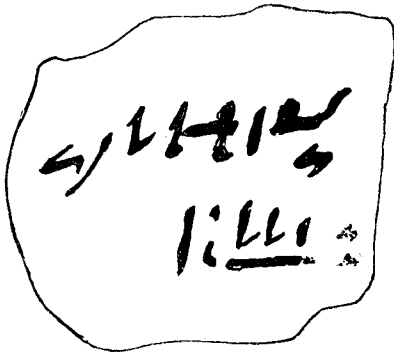


*recto*

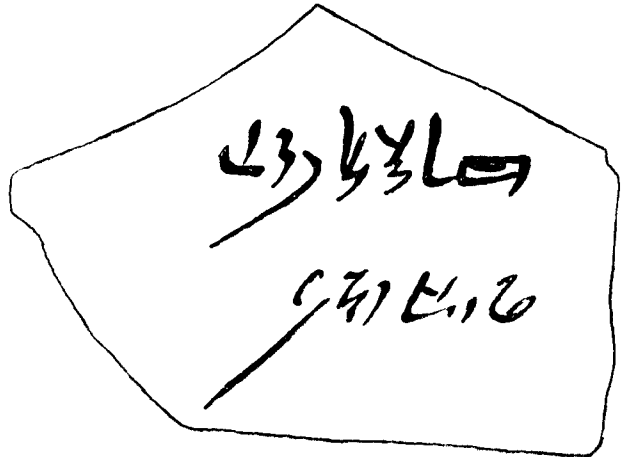
(69) Ostr. IFAO n° 880.



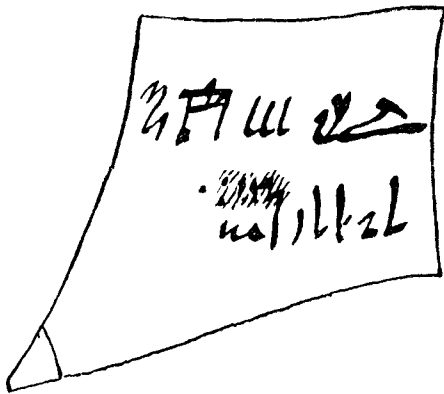
*verso*



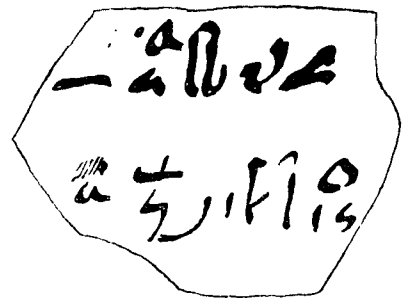
(71) Ostr. IFAO n° 883.



(72) Ostr. IFAO n° 998.



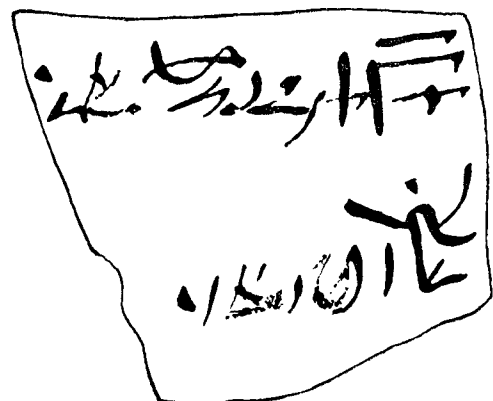
(73) Ostr. IFAO n° 1000.



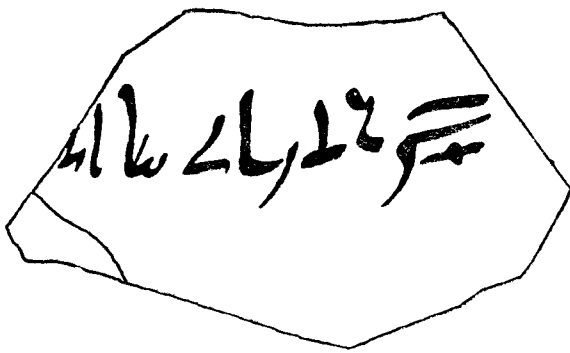
(74) Ostr. IFAO n° 874.



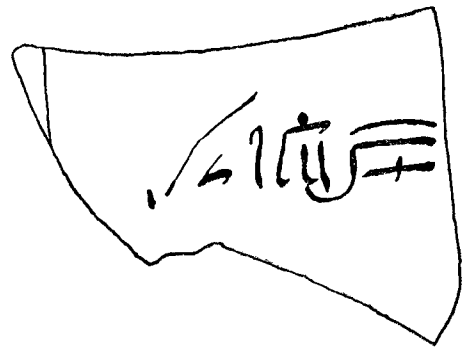
(75) Ostr. IFAO n° 1006.



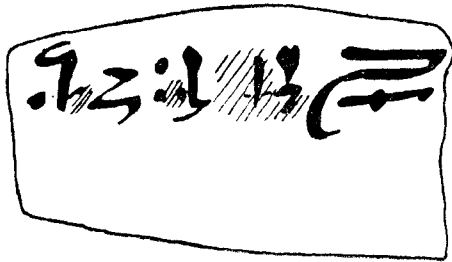
(76) Ostr. IFAO n° 853.



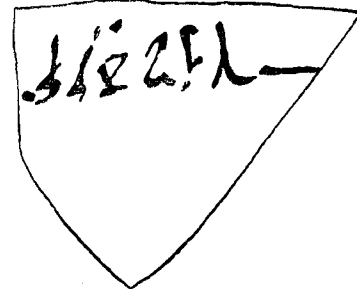
(77) Ostr. IFAO n° 866.



(78) Ostr. IFAO n° 867.



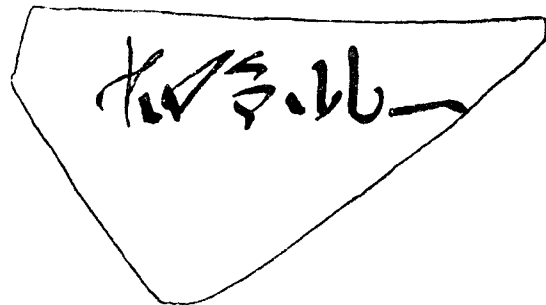
(79) Ostr. IFAO n° 943.



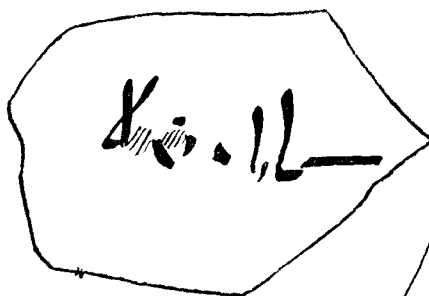
(80) Ostr. IFAO n° 875.



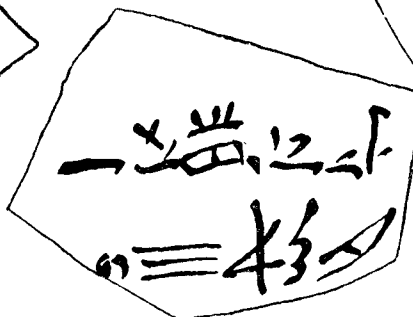
(81) Ostr. IFAO n° 879.



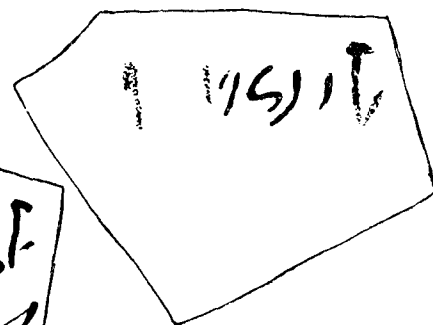
(82) Ostr. IFAO n° 1004.



(83) Ostr. IFAO n° 1005.



*recto*



*verso*

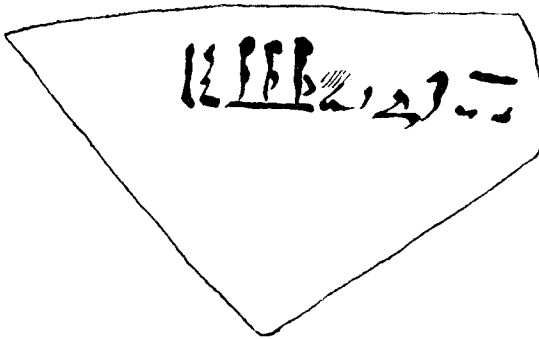
(84) Ostr. IFAO n° 863.



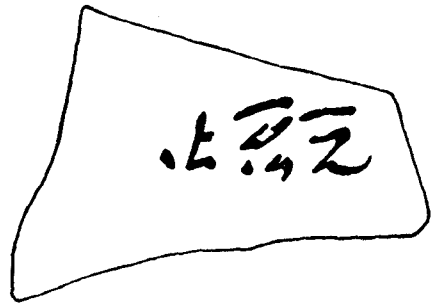
(85) Ostr. IFAO n° 877.



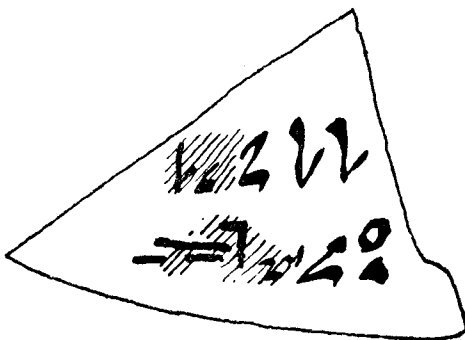
(86) Ostr. IFAO n° 1002.



(87) Ostr. IFAO n° 992.

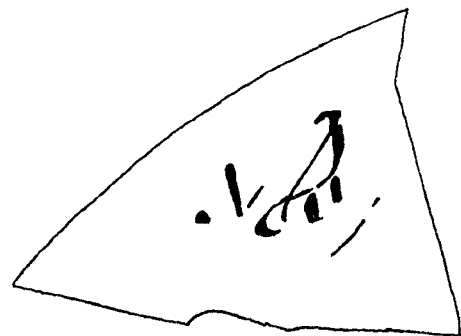


(88) Ostr. IFAO n° 941.

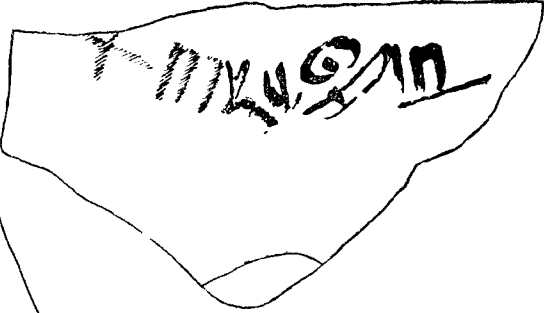


*recto*

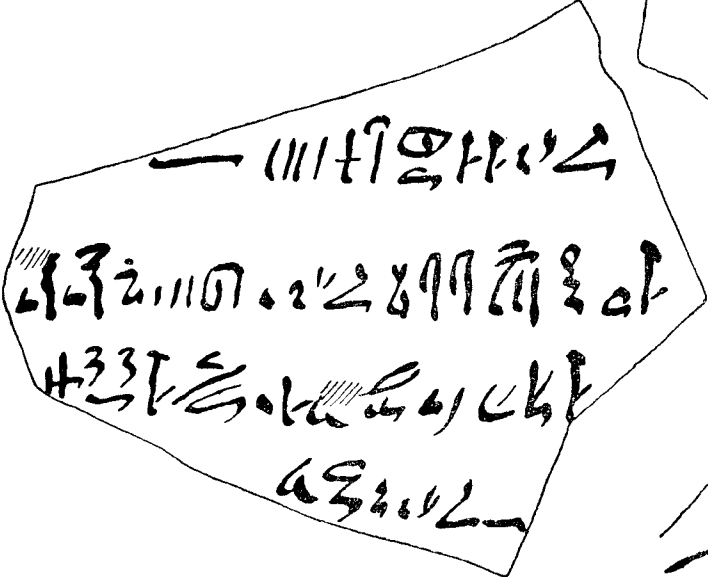
(89) Ostr. IFAO n° 1003.



*verso*



(90) Ostr. IFAO n° 885.

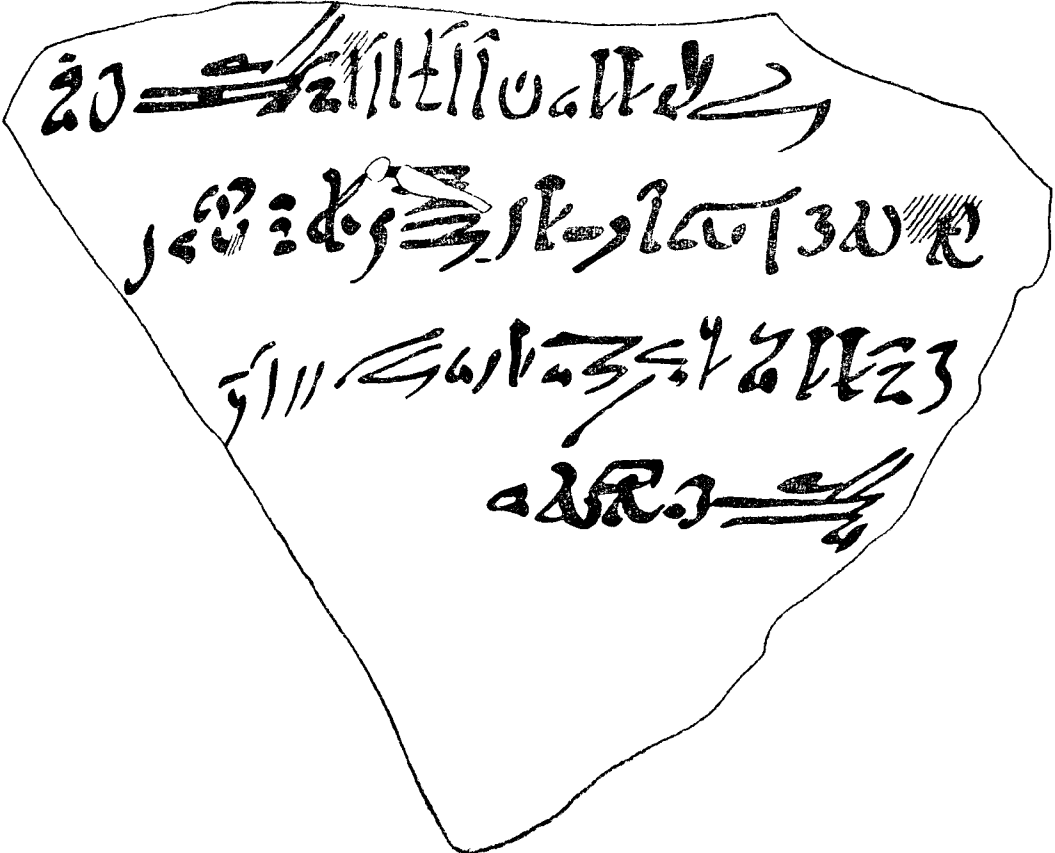


*recto*

(91) Ostr. IFAO AG 51.

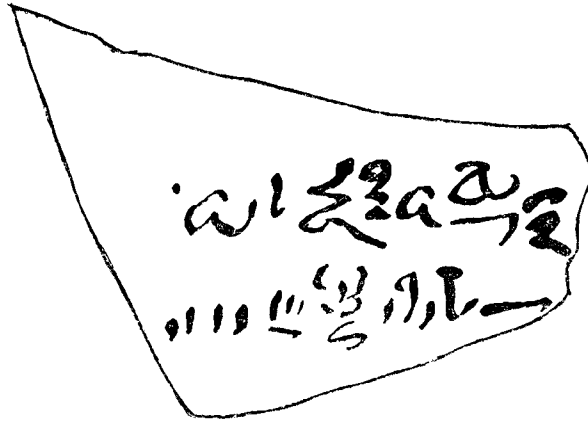


*verso*

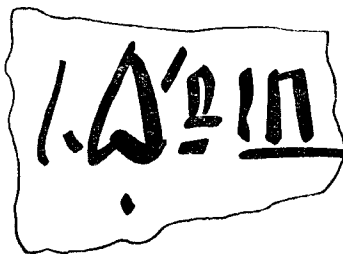


(92) Ostr. Gardiner 198.

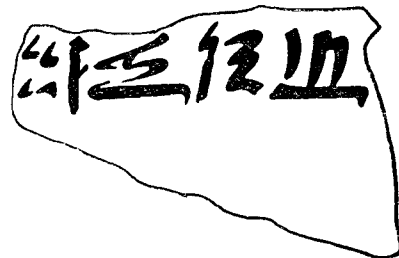




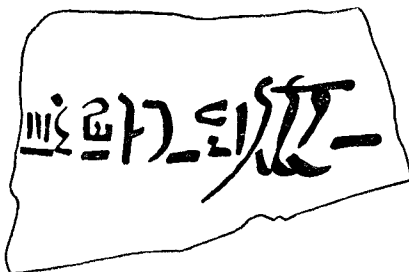
(95) Ostr. Or. Inst. Chicago n° 18876.



(96) Ostr. IFAO n° 1535.



(97) Ostr. IFAO n° 1554.



(98) Ostr. IFAO n° 1537.



(99) Ostr. IFAO n° 1555.